

商务英语
商务英语



言语修辞艺术



国防工业出版社

National Defense Industry Press

■ 李太志 著

Business English Rhetorical Art or Techniques Contemplated in the Light of Various Theories

浙江省哲学社会科学规划课题成果

Business English Rhetorical Art or Techniques Contemplated in the Light of Various Theories

商务英语语言修辞艺术

李太志 著

北
國
防
工
業
出
版
社

<http://www.ndip.cn>

图书在版编目(CIP)数据

商务英语言语修辞艺术/李太志著. —北京:国防工业出版社,2006.3

ISBN 7-118-04380-X

I. 商... II. 李... III. 商务-英语-修辞
IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第008942号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号 邮政编码100044)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 8 $\frac{1}{2}$ 字数 185 千字

2006年3月第1版第1次印刷 印数 1—4000册 定价 19.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

序

现代修辞学从语言和言语区分的角度既研究语言修辞手段、修辞方法,又研究言语修辞规律,实现了从对语言内部处于静态的抽象结构系统的研究,向对语言运用于交际后的变化情况和规律及其与外部有关因素的联系动态研究的转变,开拓了广泛的研究领域。

商务英语是一种专门用途英语。作为实用性、应用性较强的英语语言变体,其应用范围十分广泛,在长期使用过程中,根据事务的性质和应用的场合逐渐形成了若干固定的篇章格式,即固定的篇章结构形式和言语程式。比如,商务信函作为公函文体,具有较强的专业性、实用性和规范性;其用词规范简洁、行文正式庄重,少文饰、重记实。商贸合同与商务信函有所不同。商贸合同程式化、规范化和条目化的篇章结构和行文旨在使合同及各组成部分周密严谨、纲清目明、凝炼规范。可见,商务英语“类中有类,体中有体”。虽然各类各体均有其独特的行文措辞习惯,但有一点,正如 Mark Ellis 和 Christine Johnson 所说,“商人喜欢使用诸如‘结果’、‘因此’、‘为了’等逻辑性很强的语词,来着重表述清晰、缜密的思想。同时,在商务交流中,特别是在电话或传真交流中,往往要求用词简洁,因此,人们会用一些行业用语或行话,以免累赘啰唆,如‘订货付现’、‘及时交货’、‘到岸价’等。”

与经济利益密切相关的商务活动可能比其他活动更需要修辞艺术,更需要有效地运用言语交流技巧,进行恰当而得体的商务口头与书面谈判,避免或减少不必要的商贸摩擦,以求达到最佳效果,取得最好的经济效益。英语是世界上最常用的商务工作语言,所以,我们有必要学习并掌握商务英语言语修辞艺术,提高国际商贸谈判水平和成效。

然而,目前对商务英语言语修辞艺术进行系统研究的论著甚少。对商务英语这个特殊而重要的语言变体的修辞探讨与研究,太志同志可以说是情有独钟。近十几年,他致力于商务英语教学与研究,负责主持了湖州师范学院的“商务英语重点课程群”建设项目,并荣获了该校“商务英语写作”精品课程主讲教师的荣誉称号。结合教学,他潜心研究商务英语修辞、翻译及其教学艺术,正式发表了“得体性原则在商务英语书信写作中的应用”、“修辞意识在商务英语翻译中的作用”、“商务英汉翻译中的问题及其对策”、“词块在外贸英语写作教学中的优势及产出性训练法”等近十篇学术论文,并出版了《商务英语修辞与写作》、《商务英汉修辞写作对比与翻译》、《商务英语写作理论与实践》等学术专著。这部专著又是他多年辛勤教学与科研的劳动成果。

这部专著的最大特点是,以现代语言学理论为参照,对商务英语言语修辞艺术进行了多维观照。观照既有理论分析,又有实例佐证,做到了有理有据;既有一定的学术成分,又有指导言语交际的实用修辞技巧,达到了雅俗共赏。

具体说来,这本书运用语音学、词汇学、语法学、篇章学、文体/语体学、语用学、语义学等相关学科理论,对商务英语言语修辞艺术及其效果,诸如语音、词汇、语法、篇章等层面的修辞艺术

及其效果进行了静动结合、侧重动态的研究。该课题研究引用了大量国内外较新的语言学理论,采用了丰富翔实的商务英语语料,探讨了商务英语言语交际活动中存在的各种修辞现象、修辞方法、修辞规律等。

毋庸置疑,对商务英语言语修辞艺术的动态研究与探讨,将丰富商务英语理论,对商务英语的研究将大有裨益。本书对商务英语言语修辞技巧所做的分析描述,也会对商务英语的学习者和商贸工作者起到有益的指导作用,进而,也将有助于我国对外经贸事业的发展。

中国修辞学会会长

王德春

2005年冬于上海

前 言

“话有三说，巧说为妙”。“巧说”就是遣词酌句，以适应题旨情境的修辞艺术。修辞无处不在。人们一开口，一动笔，都要考虑修辞问题。比如，“价廉物美”、“拳头产品”用英语怎么说？遇到客户提出超越你的权限的问题而不宜作答时，你该如何措辞才能恰当得体呢？这些都涉及修辞问题。

然而，人们往往有一种错误的认识：与文艺无关的法律、科技、商务等文本没有修辞审美问题。我国当代著名翻译理论家刘宓庆对此批评指出：“语言表达无时无刻不伴随着审美，即使书写或翻译一份公告、通知都需要作者驾驭言简意明的表达手段，做到适体，即最简单的艺术性。”

正是因为这种错误认识，人们对科技、商务等专门用途英语（ESP）文体的修辞艺术的研究很少涉足。就是已做的为数不多的研究既不系统，也不全面。目前这种状况急需加以解决。我国对外经贸近年来迅猛发展，国际经贸交流与合作越来越频繁，这就要求在经贸交流与合作中运用言语修辞艺术，进行恰当而得体的商务口头和书面谈判，制作各种符合文体修辞要求的商贸文本，尽可能地减少或避免商贸纠纷与摩擦，扩大商机，以求达到最佳效果，取得最好的经济效益。

正是源于上述目的，本书旨在对商务英语言语修辞艺术进行静动结合、侧重动态的研究，具体而言，就是以种种语言学理

论为多方面的参照,对商务英语言语修辞艺术进行多维观照。本书共分三大部分:商务英语言语修辞艺术绪论、概论和分论。第一部分主要介绍了本书或本课题的研究理论、研究对象、研究方法、研究意义等。第二部分以语境学说、文体论、语体学、汉语语言文化为参照理论,概述了商务英语言语修辞艺术。第三部分从音、词、句、篇等几个方面,分别研讨了商务英语语音、词汇、句子和篇章修辞方法、技巧与规律等。

本书既是为热心商务英语修辞的同仁做抛砖引玉之用,又是为即将从事对外商贸工作和正在进行对外商贸工作的精英们做学习和参考之用。

最后,谨向在本书撰写之中给予帮助的上海外国语大学博士生导师王德春教授和湖州师范学院外国语学院的同学致以衷心的感谢!同时,恳请对因水平有限在书中存在的疏漏之处给予批评指正。

李太志

写于湖州市潜庄公寓

目 录

第一部分 商务英语言语修辞艺术绪论

第一章 对商务英语言语修辞艺术的动态研究	3
1.1 语言修辞学与言语修辞学	5
1.1.1 语言与言语之间的区别	5
1.1.2 语言修辞学与言语修辞学之间的区别	6
1.2 商务英语语言特征与商务英语言语修辞艺术	7
1.2.1 商务英语语言特征	7
1.2.2 商务英语言语修辞艺术	11
1.3 现代修辞学与商务英语言语修辞艺术研究的意义	16
1.3.1 现代修辞学——研究的指导理论	16
1.3.2 商务英语言语修辞艺术研究的意义	18
1.4 多方面的参照与多角度的观照	20

第二部分 商务英语言语修辞艺术概论

第二章 语境学说观照下的商务英语言语修辞艺术	25
2.1 语境对商务英语言语修辞的制约	26
2.1.1 语境与商务英语语境	26
2.1.2 商务语境对商务英语言语修辞的制约	28
2.2 语境与商务英语言语修辞之间的关系	32
2.2.1 话语范围与商务英语言语修辞	33
2.2.2 话语基调与商务英语言语修辞	35

2.2.3	话语方式与商务英语言语修辞	36
第三章	“纵聚合关系”论观照下的商务英语言语	
	修辞艺术	42
3.1	商务英语言语交际中语音层面的修辞艺术	43
3.2	商务英语言语交际中词汇层面的修辞艺术	45
3.3	商务英语言语交际中句子层面的修辞艺术	49
3.4	商务英语言语交际中语篇层面的修辞艺术	52
第四章	文体论观照下的商务英语言语修辞艺术	57
4.1	商务英语的文体修辞特征	58
4.1.1	内容与格式完整	59
4.1.2	语言简洁、条理清晰	60
4.1.3	具体明确	62
4.1.4	表达准确	63
4.1.5	体谅	65
4.1.6	礼貌	65
4.2	商务英语的文体类别及其修辞技巧	67
4.2.1	商务英语信函文体分类及其修辞特征	68
4.2.2	商务英语广告文体的修辞特征	90
4.2.3	商务英语合同文体的修辞特征	94
4.2.4	商务英语文体的修辞技巧	102
第五章	语体学观照下的商务英语言语修辞艺术	106
5.1	修辞艺术在正式与非正式商务英语	
	语体中的运用	107
5.1.1	针对不同文体,选用不同语体	108
5.1.2	传统的正式语体与现当代较随便的	
	非正式语体	112
5.1.3	达到正式与非正式语体的技巧	114

5.2	修辞艺术在商务英语书面与口语体中的运用	123
5.2.1	委婉表达	124
5.2.2	模糊与明确表达	128
5.2.3	得体表述优势	134
5.2.4	论辩表达	137
第六章	汉语语言文化观照下的商务英语言语修辞艺术	147
6.1	汉语观照下的与语序有关的商务英语修辞艺术	148
6.1.1	汉语先发生的先说,英语则不一定如此	149
6.1.2	汉语先说事后表态,英语先表态后说事	150
6.1.3	汉语注重尾重,英语注重头重	151
6.2	主题突出的汉语突出人称,主语突出的英语突出物称	154
6.2.1	英语主语必不可少	154
6.2.2	汉语人称/英语物称的修辞倾向对比分析	157
6.3	汉语文化观照下的商务英语言语修辞艺术	159
6.3.1	商务英语特殊语汇	159
6.3.2	汉语比照下的商务英语语用修辞用法	161
第三部分 商务英语言语修辞艺术分论		
第七章	语音学观照下的商务英语言语修辞艺术	169
7.1	音节协调与修辞效果	171
7.2	头韵、元韵、辅韵和尾韵与修辞效果	172
7.3	拟声与修辞效果	173
第八章	词汇学观照下的商务英语言语修辞艺术	175
8.1	商务英语词汇修辞技巧	177
8.1.1	准确与笼统、精确与含糊	177

8.1.2	简洁与繁缛、精炼与啰唆	182
8.1.3	恰当与不得体	193
8.2	与辨别词义有关的商务英语言语修辞技巧	200
8.2.1	商务英语措辞倾向于词义“虚”化	200
8.2.2	商务英语措辞倾向于词义的“专业”化	202
8.2.3	商务英语措辞须注意同义异词与 同词异义的细微差别	203
第九章	语法学观照下的商务英语言语修辞艺术	206
9.1	语法与修辞之间的关系	206
9.2	语法学观照下的商务英语言语修辞技巧	209
9.2.1	句式结构与商务英语句子的修辞倾向	211
9.2.2	主动句与被动句:变换句子的语态	216
9.2.3	有效句和常见句子错误	220
第十章	语篇语言学观照下的商务英语言语修辞艺术	224
10.1	商务英语语篇的修辞倾向与基本要求	226
10.1.1	语篇建构的独特性与规范性	226
10.1.2	简洁性	237
10.1.3	中心意思明确	238
10.1.4	以说服/陈列法为主的商务英语语篇 建构方法	239
10.2	商务英语的语篇建构方法与语篇模式	241
10.2.1	语篇建构方法:直接与间接的写作顺序	242
10.2.2	具体的语篇建构模式	243
10.3	商务英语语篇的衔接与过渡	250
10.3.1	衔接	250
10.3.2	过渡	254
	参考文献	260

第一部分

商务英语言语修辞艺术绪论

第一章

对商务英语言语修辞艺术的动态研究

Dynamic Study of Business English Rhetorical Art or Techniques

“传统修辞学最初重视演讲术、论辩术,诗论、文论,锤词炼句,后来以辞格为研究中心。它不区分‘语言’(langue)与‘言语’(parole)”(王德春、陈晨,2001:1),所以,难于客观而系统地解释和描写存在于言语中的丰富的修辞现象。

自瑞士著名语言学家索绪尔(Ferdinand de Saussure)创立现代语言学以来,“他的学生、语言学家巴利把区分语言和言语的观点带进了修辞学”(王德春、陈晨,2001:4)。现代修辞学从语言和言语区分的角度研究语言修辞手段、修辞方法和整个言语修辞规律。这就意味着“现代修辞学的研究已经进入言语领域”(王德春、陈晨,2001:11),从而形成了“把语言看作一个开放的动态系统”(刘焕辉,1988:392)的语言观,实现了从对语言内部处于静态的抽象结构系统的研究,向对言语运用于交际后的变化情况和规律及其与外部有关因素的联系动态研究的

转变。

语言是静态的,而言语是动态的。整个言语活动就是一个动态的活动过程。商务英语属于英语变体(variety),是普通英语在商务语域(register)的运用,是活的语言活动。如何恰当而得体地使用语音、词汇、句法、篇章等手段来取得较佳的商务英语言语修辞艺术效果,是与语境的诸要素——人、事、时、地、俗、体、礼等密切相关的。而这些要素都是具体、多样而灵活的。因此,在动态条件下,语言修辞艺术及其所产生的“功能效果具有灵活性、多样性、具体性。灵活性就是说语言修辞手段在不同的语境中会产生不同的功能效果。多样性,是指修辞手段的功能效果丰富多样,呈现散状多向性,甚至还会产生完全对立的表达效果。具体性,是在把握了语言修辞手段的语言形式特征基础上,紧密联系修辞手段的构成基础、语境等各种要素,对语言修辞的功能效果进行具体归纳”(郑荣馨,2001:32)。

在普通英语、汉语语言文化、传统商务英语语体修辞、不同类型的商务英语文体/语体的相互比照下,在商务这个语域中使用的英语有着自己的言语修辞特点,参照不同语境所选用的商务英语是活生生的、不是呆板僵化的。因此,笔者就选择了对商务英语言语修辞艺术进行具体、多样而灵活的观察、分析和评价,进行静动结合、侧重动态的研究,作为本书或本课题的研究目标、内容和方法。

在进行本课题的研究之前,有必要认识并弄清以下几个关键性问题:

◆ 本课题的根本问题:语言修辞学与言语修辞学。

◆ 本课题的研究对象:商务英语语言特征与商务英语言语修辞艺术。

◆ 本课题的指导理论和研究意义:现代修辞学与商务英语言语修辞艺术研究的意义。

- ◆ 本课题的研究方法:多方面的参照与多角度的观照。

1.1 语言修辞学与言语修辞学

1.1.1 语言与言语之间的区别

语言学界早有定论:“语言和言语的关系是共性与个性的关系,共性寓于个性之中,语言存在于言语之中”(转引自:刘焕辉,1988:7)。“现代语言学之父”(Culler,1976:7)索绪尔(F. de Saussure)将说话者的语言能力和语言的实际现象或语料区分为“语言”(langue)和“言语”(parole)。并且,他说:“语言和言语是互相依存的;语言既是言语的工具,又是言语的产物。”他曾用以下奇特公式,形象地比喻语言与言语之间的关系:

$$1+1+1+\dots=1(\text{collective model})(F. de Saussure, 1983:19)$$

其实,在索绪尔之前,也有学者,如洪堡特(Humboldt),表述过语言与言语的对立统一与非同质性的思想。他把语言与语言形式加以区别:把语言看作是精神活动,而语言形式则是指言语活动中体现的常规的成分与联系以及这一活动的产品。他说过一句名言:“语言绝不是产品,而是一种活动。”

言语是语言(符号)的体现与应用。只有在言语中语言才能展现自己,也只有通过言语,语言才能实现自己的交际功能。索绪尔早在他的《普通语言学教程》(1972)中就阐述了这种观点:“Language is the instrument and the product of speech.”如果说语言是交际的工具,言语则是借助这一工具进行的交际形式。用一位捷克语言学家的话来说,“它(指言语)是‘旧’的语言用于新的现实创造出来的”,是言语将语言引入了使用的语境。与语言的抽象性与复呈性相反,言语总是具体的,不可重复的。